В 4. Грамота № 600 (стратигр. 10-е – 40-е гг. XIII в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIII в.; Троицк., мостовая между В и Г)

[по](кл)[о]но ѿ ... ... се послали два моужа
хотъıнѧне к - - - - про ту тѧжю · про реку · про что то послале · неганє · ѿ кнѧзѧ и ѿ тебє · симо же ти соулити много · хотъıнѧномо · тѧжѧ велика · оурекъıваютсѧ бебръı · молвѧте въıтоло · изловили ·
- - - - - - - - [противоу] (мо)лвѧ · а въı[то]ле того · изловили · ѿсоу[л]ивати | ...

Перевод: 'Поклон от ... [к] ... Вот хотыняне послали двух мужей к [тебе (?)] по поводу той тяжбы о реке, из-за которой Неган посылал [человека] от имени князя и от твоего. Эти [хотыняне] будут сулить тебе много: для хотынян это важная тяжба. Обещают [платить] бобрами. Говорят, что "вытол" (*или*: "вытола") выловили; ... говорят иначе. А "вытол" — его [действительно] выловили. Отсуливать ...'

Хотыняне — возможно, жители местности при реке Хотынке (притоке Мшаги, притока Шелони). Для лакуны во 2-й строке наиболее вероятной представляется конъектура *к тобе*; но в принципе возможны и другие (в частности, *ко мне*).

О значении нигде более не встречающегося слова *вытолъ* можно лишь строить гипотезы. Е. А. Хелимский предположил (1986: 253), что это слово заимствовано из прибалтийско-финского и означает 'бродяга', 'праздношатающийся'. Другое мыслимое предположение (опирающееся в основном на семантический контекст): перед нами неизвестное название какого-то промыслового речного животного (ср., в частности, слова *выдра*, *выхухоль*). При первой гипотезе *того* в *того изловили* — это В. ед., при второй — Р. ед. (с партитивным значением; слово *вытолъ* в этом случае должно рассматриваться как собирательное).

Слово *ѿсоу*[*л*]*ивати*, на котором грамота обрывается, явно соотносилось с *соулити*, (в 3-й строке): речь шла о возможных ответах на посулы хотынян.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*/*у*, *и*. В *Негане* буква *е* перед *г* вписана над строкой.

Редуцир.: II — *послали*, *послале*, *много*, *два*, *ѿ кнѧзѧ*, *про что*, также *оурекыва-ютсѧ*. Плавные: *молвѧте*, (*мо*)*лвѧ*.

NB сохранение *кы* (*оурекываютсѧ*).

Морфология: *-е* в И. ед. *Негане*, *вы*[*то*]*ле* и в перфекте *послале* (ср. закономерное ⟨*-ъ*⟩ в В. ед. *вытоло*). Отметим презенс *молвѧте* с ⟨*-ть*⟩ (не говоря уже об *оурекы-ваютсѧ*), Д. мн. *хотынѧномо*. В Т. мн. *бебры* выступает уже окончание *о*-склонения (не u-склонения). Словоформа (*мо*)*лвѧ* (в составе плохо сохранившейся фразы) может быть либо причастием, либо презенсом. Отметим релятивизатор *то* в составе *что то* (см. § 4.35 и Лингв., § 66).

С фразой *послале Негане ѿ кнѧзѧ и ѿ тебе* (по схеме '*X* послал кого-то или что-то от *Y*-а') ср.: *чтъ пришле ѿ Маркь к тобѣ людии Ѡлькса* 142. С фразой *симо же ти соулити много* ср.: *симъ дани намъ не даѭти* 'эти нам дани давать не будут' (ПВЛ [985]); с фразой *хотынѧномо тѧжѧ велика* ср.: *о велика баше сѣцѧ вожѧномъ* (НПЛ [1069]).

Фразу *а вытоле, того изловили* следует понимать как расчлененную ('а что касается "вытола", то его выловили') — подобно, например, фразе *а что пѣшца, а ти сташа ѿ ст҃го Ільи противоу Городища* (НПЛ [1255]), где указанная смысловая структура выражена более эксплицитно. Ср. также фразу *а приставе, ино здѣсо Филисть ѥхать хоце* 19.

Слово *бебръ* 'бобр', с древнейшей огласовкой *е* (а не *о*), засвидетельствовано только в берестяных грамотах (см. еще № 721 и 7). Ранее были известны лишь его производные (см. Фасмер, статья *бебр*).

Имя *Нѣганъ* имеет точное др.-польск. соответствие: *Niegan* (SSPNO, IV, 1: 40).

В 5. Грамота № 147 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIII в.; Нерев. Б)

поклоно ѿ подвоискаго ко ѳили=
пу нь пожали г(ос)подинє про сигъ
ѣщє сигово нєту а поцта тобь будє
гъжє а ѧзо тобє кланаюса

Перевод: 'Поклон от подвойского Филиппу. Не прогневайся, господин, из-за сигов — еще сигов нет. А почестье тебе будет хорошее. А я тебе кланяюсь'.

Подвойский — должностное лицо. Почестье — род подати (см. Б 123).

Графика: 1) *ъ* = *о* (с преобладанием *о*), *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *Е* (но в *ѣще* *ѣ* стоит вместо *ѥ*); 2) *у*, *ѣ* (*ѣще*), *ѧ*, *ѳ*.

Редуцир.: II — *подвоискаго*, *поцта*.

NB сохранение *гы* (*сигы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *буде*, *-аго* в Р. ед. *ѿ подвоискаго*. Отметим В. мн. *про сигы* и Р. мн. *сигово* (с новым окончанием ⟨*-овъ*⟩).

Во фразе *а поцта тобь буде г⟨о⟩же* именная часть сказуемого не согласована с подлежащим, а стоит в среднем роде (§ 4.25). В значении 'тебе' оба раза употреблено уже *тобѣ* (а не *ти*), хотя никакого смыслового выделения здесь нет. В *а ѧзо тобе кланаюса* энклитика *са* стоит не после *ѧзо*, а при глаголе (т. е. в соответствии с новым, а не с древним правилом). Таким образом, заключительная фраза уже вполне похожа на современное *а я тебе кланяюсь* и существенно отличается от древнего *а ѩзъ ти са кланаю*.

Слово *почта* 'почестье', 'почетный дар' (ср. польск. *poczta* 'то же', чеш. *pocta* 'почесть', 'почет') восходит к **počьsta* (не к **počьta*: это видно из *с*, а не *č* в чешском), т. е. оно отличается от *почьстьѥ* лишь суффиксальным оформлением. У Даля отмечены также другие производные от **počьst-*: *почéстка* (или *почéстки*) 'почетное угощение', 'почетный пир', *почёсно* 'то же', *почтýха* (с пометой «псковское») 'то же' — соответственно из **počьstъka*, **počьstьno*, **počьstuxa*; ср. также **počьstь* — с более общим значением. (На связь слова *почта* с псковским *почтýха* и с глаголом *чьстити* указала Л. П. Жуковская [1959: 75].) Слово **počьsta*, по-видимому, может рассматриваться как новгородско-западнославянская изоглосса. (См. также Б 123 о синонимичном слове **počьstoje*.)

В 6. Грамота № 404 (стратиграфической даты нет, внестратигр. XIII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; найдена близ Неревского раскопа)

ѿ михала к атцєви ожє поидє кнѧзє
а поими конє оу ѳєдора и сєдло возми а к=
овриго нє сли сємо дєшєво